



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

Übersetzen. Theorien, Praktiken und Strategien der europäischen Germanistik

Teorie, pratiche e strategie traduttive della Germanistica europea

Convegno internazionale del Dipartimento di eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere & Jahrestagung des italienischen Germanistenverbandes (AIG)



13-15 giugno 2019

Via Salvecchio 19, Bergamo

Aule 2 e 4

Programma – Programm



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere



Donnerstag, 13. Juni 2019

13:30 – Aula 2 - *Grüßworte*

Remo Morzenti Pellegrini (Rektor der Università degli Studi di Bergamo)

Maria Grazia Cammarota (Vize-Dekanin des Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere)

Peter von Wesendonk (Stellvertretender Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland, Mailand)

Valentina Torri (Deutscher Akademischer Austauschdienst, Rom)

Gabriele Kreuter-Lenz (Goethe-Institut, Rom)

Katrin Ostwald-Richter (Goethe-Institut, Mailand)

Elke Atzler (Forum Austriaco di Cultura, Rom)

Christiane Liermann Traniello (Villa Vigoni)

Roberta Ascarelli (Istituto Italiano di Studi Germanici)

Marina Foschi (Associazione Italiana Alexander von Humboldt)

Laura Auteri (Internationale Vereinigung für Germanistik)

Marianne Hepp (Internationaler Deutschlehrerverband)

14:00 – *Tagungseröffnung*

Elena Agazzi (Vorsitzende der Associazione Italiana di Germanistica)

14:15 – *Plenarvorträge* - Moderation: Elena Agazzi und Manuela Moroni (Università degli Studi di Bergamo/Università degli Studi di Trento)

Peter Utz (Université de Lausanne), Der Mehrwert des fremden Wortlauts. Wie Übersetzungen die literaturwissenschaftliche Interpretation bereichern

Vahram Atayan (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg), „... Und gleich komme ich zu meinen Schlussbetrachtungen“ – Ausdrucksmittel der Nachzeitigkeit in Sprachvergleich und Übersetzung

15:30-15:45 – Pause



15:45- 17:30 – Parallelsessionen

<p>AULA 2 Narrative Muster, Metaphern und Diskursstrukturen</p> <p>Moderation: Dorothee Heller (Università degli Studi di Bergamo)</p>	<p>AULA 4 Weltliteratur: Übersetzen in der Goethezeit I</p> <p>Moderation: Thorsten Unger (Universität Magdeburg)</p>
<p>Barbara Ivancic (Università degli Studi di Bologna), Hinter den Kulissen des Übersetzens</p>	<p>Elke Sturm-Trigonakis (Aristotle University of Thessaloniki), Weltliteratur, Kolonialismus und Übersetzung</p>
<p>Marella Magris (Università degli Studi di Trieste), Metaphern in der Impfdebatte: zwischen Wissensvermittlung und Persuasion</p>	<p>Anastasios Ioannidis (Aristotle University of Thessaloniki), Die Übersetzung antiker Literatur in der Goethezeit</p>
<p>Valerio Furneri (Università degli Studi di Bergamo), Zur Metaphorik im <i>Dialogo sopra i due massimi sistemi del mondo</i> von Galileo Galilei und seiner deutschen Übersetzung</p>	<p>Stefano Beretta (Università degli Studi di Parma), Die deutschen Übersetzungen der <i>Bhagavadgītā</i> zwischen Aufklärung und sprachlichem Idealismus</p>
<p>Iliya Iliev (Universität Sofia, Bulgarien), Aspekte und Verfahren bei der Übersetzung von okkasionellen und kühnen Metaphern am Beispiel des Romans <i>Atemschaukel</i> von Herta Müller und seiner Übersetzungen ins Bulgarische und ins Englische</p>	

17:30-17:45 – Pause

17.45 – Aula 2 – *Plenarvortrag* – Moderation: Elena Agazzi (Università degli Studi di Bergamo)

Gaby Pailer (University of British Columbia, Vancouver), „Hat denn zur unerhörten Tat der Mann / Allein das Recht?“ Übersetzung, Adaption und Verwandlung antiker Dramatik im 18. Jahrhundert

20:00 – Gemeinsames Abendessen



Freitag, 14. Juni 2019

9:00 – 10:15 – Aula 2 - *Plenarvorträge* – Moderation: Dorothee Heller und Manuela Moroni (Università degli Studi di Bergamo/Università degli Studi di Trento)

Michael Schreiber (Johannes Gutenberg Universität, Mainz), Die deutschen Pronominaladverbien als Übersetzungsproblem. Am Beispiel der Formen „*hier* + Präposition“

Regula Schmidlin (Universität Freiburg), Wie gut verständlich sind Bedeutungsbeschreibungen in Wörterbüchern?

10:15-10:30 - *Pause*

10:30-11:45 - *Parallelsektionen*

AULA 2 <i>Textkohäsion und Übersetzung</i> Moderation: Manuela Moroni (Università degli Studi di Trento)	AULA 4 <i>Weltliteratur: Übersetzen in der Goethezeit II</i> Moderation: Gabriella Catalano (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)
Valentina Crestani (Università degli Studi di Milano) , Textkohäsion und intralinguale Untertitelung	Donatella Mazza (Università degli Studi di Pavia) , <i>Sophie Mereau, Übersetzerin Boccaccios</i>
Federica Masiero (Università degli Studi di Padova) , Der deutsche Konnektor <i>dabei</i> als Mittel zur Organisation der Textkohärenz und seine Übersetzungen im Italienischen	Guglielmo Gabbiadini (Università degli Studi di Bergamo) , Was heißt ›Welten sammeln‹? Zum Verhältnis von Übersetzungspraktiken und Kosmopolitismus von Christoph Martin Wieland bis Ilija Trojanow
Roberto Menin (Università degli Studi di Bologna) , Die Rolle des Lesers in der Übersetzungswissenschaft	Lorella Bosco (Università degli Studi di Bari) , Ist Homer auch übersetzbar? Theoretische Überlegungen am Beispiel Homers während der Goethezeit



11:45-13:30 – Parallelektionen

AULA 2 Sprachvarietäten und Übersetzung I Moderation: Gabriella Carobbio (Università degli Studi di Bergamo)	AULA 4 Mehrsprachige Autoren: Übersetzer- Schriftsteller und Selbstübersetzer I Moderation: Guglielmo Gabbiadini (Università degli Studi di Bergamo)
Reneta Kileva-Stamenova (Universität Sofia, Bulgarien) , Aspekte der zielsprachlichen Wiedergabe von Dialekt im Kontext der Debatte zur bulgarischen Übersetzung der Erstauflage von Grimms <i>Kinder- und Hausmärchen</i>	Alla Paslawska (Universität Lwiw, Ukraine) , Der ukrainische Nationaldichter Ivan Franko: mehrsprachiger Autor, (Selbst-)Übersetzer und Übersetzungstheoretiker
Lorenza Rega (Università degli Studi di Trieste) , Sprachvarietäten und Übersetzung: Ein erster Klassifizierungsversuch	Riccardo Concetti (Università degli Studi di Perugia) , Hofmannsthals Übersetzung des englischen Blankverses anhand der Manuskripte des Trauerspiels <i>Das gerettete Venedig</i>
Beate Baumann (Università degli Studi di Catania) , Vom „Schreibdrachen“ zur „onda della scrittura“. Aspekte der Übersetzung literarischer Mehrsprachigkeit und ihr didaktisches Potenzial im Fremdsprachenunterricht	Gabriella Sgambati (Università degli Studi di Napoli l’Orientale) , Translationspoetiken und Mehrsprachigkeit: Ann Cotten und Yoko Tawada
Katharina Salzmann (Università di Bolzano) , Fingierte Mündlichkeit in deutschen Dramatexten. Einige Überlegungen zur Wiedergabe im Italienischen	Gerald Bär (Universidade Aberta, Portugal) , Mehrsprachigkeit und die Kunst des Sich-Selber-Sehens
Giancarmine Bongo (Università degli Studi di Napoli Federico II) , Übersetzung, funktionaler Ausbau und Lehrbücher	Verena Lindemann (Universidade Católica Portuguesa) , Die Mehrsprachigkeit des Exils in Portugal: Übersetzungspraktiken in Ilse Losas und Daniel Blaufuks' <i>Sob Céus Estranhos</i>

15:00 – Aula 2 – Moderation: Gabriella Catalano (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)

Peter Waterhouse (Wien/Berlin), Nachrichten aus dem VERSATORIUM

16:30 – Aula 2 – Mitgliederversammlung der AIG und Wahl des Vorstands 2019-2022
Assemblea dei soci AIG ed elezione della Giunta 2019-2022

20:00 – Gemeinsames Abendessen



Samstag, 15. Juni 2019

9:30 – Aula 2 – *Plenarvortrag* – Moderation: Gabriella Catalano (Università degli Studi di Roma Tor Vergata)

Andreas F. Kelletat (Johannes Gutenberg Universität, Mainz), *Das GERMERSHEIMER Übersetzerlexikon* (uelex.de). Konzeption und Perspektiven eines interkulturell-germanistischen Projekts

10:15–10:30 Pause

10:30 –12:30 – *Parallelsektionen*

AULA 2	AULA 4
<p><i>Sprachvarietäten und Übersetzung II</i></p> <p>Moderation: Valerio Furneri (Università degli Studi di Bergamo)</p>	<p><i>Mehrsprachige Autoren: Übersetzer-Schriftsteller und Selbstübersetzer II</i></p> <p>Moderation: Federica La Manna (Università della Calabria) Raul Calzoni (Università degli Studi di Bergamo)</p>
<p>Elisabetta Longhi (Università degli Studi di Parma), Stilistische Äquivalenz als Wiedergabe der Sprachvarietäten. Ein Beispiel aus der Übersetzungspraxis und –didaktik</p>	<p>Alessandra Goggio (Università degli Studi di Milano), <i>Der Übersetzer im Text: Übersetzerfiktion am Beispiel von Arno Schmidt und Walter Moers</i></p>
<p>Lucia Cinato - Marcella Costa (Università degli Studi di Torino), Soziogeographische Variation und Übersetzung: das Projekt <i>TRADIVARIO</i></p>	<p>Alessandra D’Atena (Università degli Studi di Roma Tor Vergata), Selbst- und Fremdübersetzungen. Zu den deutschen und englischen Fassungen von Hans Magnus Enzensbergers Gedichten</p>
	<p>Flavia Di Battista (Università degli Studi di Roma Tor Vergata), Leone Traverso übersetzt Hilde Domin (zusammen mit Hilde Domin)</p>
	<p>Isabella Ferron (Università degli Studi di Padova/Istituto Italiano di Studi Germanici), Karl Wolfskehl als Schriftsteller und Übersetzer</p>
	<p>Lucia Salvato (Università Cattolica di Milano), Selbstübersetzungen zweisprachiger Autoren: Kreativität und Umschreibung?</p>
	<p>Roksoliana Stasenکو (Universität Lwiw, Ukraine), Ukrainische Autoren als Selbstübersetzer im österreichischen Galizien</p>

12:30 – Aula 2 – *Abschlussdiskussion, Bilanz und Perspektiven*



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI BERGAMO**

Dipartimento
di Lingue, Letterature
e Culture Straniere

ORGANIZZAZIONE SCIENTIFICA

Dipartimento di eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere

Elena Agazzi
Dorothee Heller
Gabriella Carobbio
Raul Calzoni

Giunta dell'AIG (2016-2019)

Elena Agazzi
Gabriella Catalano
Federica La Manna
Manuela Moroni
Raul Calzoni

Per informazioni e iscrizioni

aig.segreteria@gmail.com

Segreteria scientifica

Guglielmo Gabbiadini
guglielmo.gabbiadini@unibg.it

CON LA COLLABORAZIONE DI

AIG  **Associazione Italiana
di Germanistica**
Italienischer Germanistenverband

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico